

Der internationale Übersetzungsmarkt im Jahre 1932.

Von Ludwig Schönrod.

Nachstehende Angaben befassen sich mit dem internationalen Übersetzungsmarkt, wobei die ersten vier Hefte des Index translationum (Januar—Dezember 1932) als Quelle dienen. Immer wieder wird behauptet, es würde in Deutschland zu viel aus fremden Sprachen übersetzt. Vergleicht man jedoch die einzelnen Titel in den Bibliographien fremder Staaten mit denen in der Deutschen Nationalbibliographie, so gelangt man ohne weiteres zu der Erkenntnis, daß im Vergleich mit der Übersetzertätigkeit bei anderen Völkern die Anzahl der ins Deutsche übersetzten Bücher im Verhältnis zur einheimischen Verlagsproduktion nur gering ist. Es wird hierdurch die Auffassung, die wirkliche Kenner in Übersetzungsangelegenheiten von jeher vertreten haben, lediglich aufs neue bestätigt. Allerdings ist nicht abzustreiten, daß sehr viele mittelmäßige, zum Teil sogar minderwertige ausländische Druckerzeugnisse als Übersetzungen unnötigerweise auf den deutschen Büchermarkt gelangt sind, was sich auf Grund von Bücherlisten, die in den letzten Wochen veröffentlicht wurden, einwandfrei feststellen läßt.

Im Index translationum des Jahres 1932 sind 3209 Verlagsveröffentlichungen genannt, die in den sechs Staaten Deutschland, Spanien, Vereinigte Staaten von Nordamerika, Frankreich, Großbritannien und Italien als erstmalig erschienene Übersetzungen von den verschiedenen Nationalbibliographien festgehalten wurden, wobei neue Auflagen nicht berücksichtigt sind. Es wurden nachgewiesen als Übertragungen

ins Englisch-Amerikanische	757 Bücher,
ins Französische	722 Bücher,
ins Italienische	646 Bücher,
ins Deutsche	566 Bücher,
ins Spanische	518 Bücher.

Nicht bei allen 3209 übersetzten Büchern ist angegeben, aus welcher Sprache übertragen wurde. Das Übersetzungsverzeichnis in Spanien ist in dieser Beziehung entschieden das mangelhafteste. Bei über 94 v. H. aller ins Spanische übersetzten Bücher ist die Originalsprache nicht genannt. In Großbritannien sind es 65 und in Italien fast ebensoviel, nämlich 63,6 v. H. Bei rund der Hälfte aller ins Amerikanische übersetzten Bücher fehlen derartige Angaben ebenfalls. Selbst in Frankreich — dem Sitz des Institut International de Coopération Intellectuelle, des Bearbeiters des Index translationum — ist es den Bibliographen unter je hundert Fällen 38mal nicht gelungen, die Originalsprachen der in das Französische übergegangenen ausländischen Literatur zu ermitteln. Am besten schneidet in dieser Beziehung die Nationalbibliographie Deutschlands ab. Denn sozusagen bei fast allen Übersetzungen weist die offizielle deutsche Bücherverzeichnung bei den Titelangaben gleichzeitig nach, ob überhaupt und aus welcher fremden Sprache eine Übersetzung vorliegt. Denn nur bei 15,9 v. H. aller erstmalig in das Deutsche übertragenen Bücher sind nähere Angaben hierüber nicht gemacht.

Selbst wenn also bei 1691 Büchertiteln im Index translationum die entsprechenden Angaben und Hinweise fehlen, welche Sprachen zur Übersetzung gelangten, so bieten die verbleibenden 1518 Stück (47,3 v. H. aller erfaßten Übersetzungen) mit ihren Angaben eine immerhin zuverlässige Grundlage für nachstehende Ausführungen.

Es wurde insgesamt aus 42 verschiedenen Sprachen übersetzt, darunter

aus 26 europäischen Sprachen	1409mal,
aus 9 asiatischen Sprachen	29mal,
aus 3 afrikanischen Sprachen	3mal,
aus 4 toten Sprachen	77mal.

In der Hauptsache wurde aus folgenden Sprachen übertragen:

aus dem Englischen	477mal,
aus dem Deutschen	262mal,
aus dem Französischen	234mal,
aus dem Russischen	184mal.

In geringerem Maße fanden Übersetzungen aus nachstehenden Sprachen statt:

aus dem Italienischen	63mal,
aus dem Spanischen	29mal,
aus dem Flämischen	26mal,
aus dem Norwegischen	25mal,
aus dem Dänischen	24mal,
aus dem Schwedischen	18mal,
aus dem Polnischen	11mal,
aus dem Tschechischen	10mal.

Aus toten Sprachen wurden in 77 Fällen Übersetzungen ermittelt:

aus dem Lateinischen	54mal,
aus dem Griechischen	17mal,
aus dem Hebräischen	3mal,
aus dem Sanskritischen	3mal.

Aus den folgenden sechs germanischen Hauptsprachen kamen 832 verschiedene Werke als Übersetzung. Es wurde übersetzt

aus dem Englisch-Amerikanischen	477mal,
aus dem Deutschen	262mal,
aus dem Flämisch-Holländischen	26mal,
aus dem Norwegischen	25mal,
aus dem Dänischen	24mal,
aus dem Schwedischen	18mal.

Bei nachstehenden acht romanischen Sprachen wurden insgesamt 342 übersetzte Bücher festgestellt:

aus dem Französischen	234mal,
aus dem Italienischen	63mal,
aus dem Spanischen	29mal,
aus dem Rumänischen	6mal,
aus dem Portugiesischen	4mal,
aus dem Gasognischen	2mal,
aus dem Katalanischen	2mal,
aus dem Provenzalischen	2mal.

Von sieben slawischen Sprachen wurden 212 Übersetzungen ermittelt:

aus dem Russischen	184mal,
aus dem Polnischen	11mal,
aus dem Tschechischen	10mal,
aus dem Ukrainischen	3mal,
aus dem Slowakischen	2mal,
aus dem Serbischen	1mal,
aus dem Slowenischen	1mal.

Außer den obengenannten war noch eine ganze Reihe anderer Sprachen, aus denen Übersetzungen vorliegen, angegeben, z. B.:

aus dem Chinesischen	9 Stück,
aus dem Jiddischen	8 Stück,
aus dem Ungarischen	7 Stück,
aus dem Arabischen	6 Stück,
aus dem Japanischen	6 Stück,
aus dem Neugriechischen	4 Stück.

Ferner wurde bei je zwei Übersetzungen ermittelt, daß die Veröffentlichungen auf die bretonische, finnische, persische und armenische Sprache zurückgehen. Bei je einem Werk war als Originalsprache angegeben: Afrikanisch (Buriisch), Türkisch, Syrisch, Koptisch, Athiopisch, Afghanisch und Bengalisch.

Vergil, Goethe und Edgar Wallace sind am häufigsten übersetzt worden. Letzterer brachte es sogar auf 35 fremdsprachige Ausgaben, darunter allein 11 deutsche. Goethe wurde 28mal und Vergil 19mal übertragen. Nachstehend ist eine Liste der 1932 am häufigsten übersetzten Schriftsteller aus alter und neuer Zeit abgedruckt. Es ist damit zugleich ein lehrreicher Aufschluß geboten, in welchem geringen Maße überhaupt fremdes Schrifttum in das Deutsche eingedrungen ist.

Edgar Wallace: 35mal
(15 spanische, 11 deutsche, 7 französische und 2 italienische Übersetzungen).

Johann Wolfgang von Goethe: 28mal
(11 italienische, 8 französische, 7 englische [darunter 3 amerikanische] und 2 spanische Übersetzungen).